

Казанцы «попадают» на штрафы за парковки из-за расхождений в переводе правил.

Татарский и русский вариант информационных стендов правил оплаты муниципальных стоянок отличаются по значению. В результате непонимания водители получают крупные штрафы. После жалоб казанцев «проблемные» стенды были заменены лишь на улице Парижской Коммуны, а оставшиеся продолжают вводить автомобилистов в заблуждение.

У каждого своя суббота

В «ловушку» двусмысленности информационных стендов на муниципальных парковках Казани попала местная жительница Гульнара. Девушка получила на электронную почту письмо с сообщением о двух штрафах за неоплаченную парковку, несмотря на то, что накануне она уже оплатила, а нарушений за ней больше не числится. Внимательнее изучив квитанцию, девушка поняла, что это новые штрафы и оба за неоплату муниципального паркинга в субботу. Локациями были Музей изобразительных искусств осенью 2016 года и парковка на пересечении улиц Гоголя и Большой Красной возле КАИ, где жительница Казани писала «Тотальный диктант». Казалось бы, на информационном стенде крупным шрифтом на татарском языке написано: «Ял һәм бәйрәм көннәрендә түләү алынмый» (перевод — в выходные и праздничные дни плата за парковку не взимается. — Ред.), а суббота, как водится, выходной день, значит, нарушения нет и штраф выписан незаконно. Однако если обойти стенд, то уже на русском можно прочитать: «В воскресные и праздничные дни плата за парковку не взимается», чего девушка и не сделала за ненадобностью.

— Я знала, что бесплатно можно ставить автомобили после 21.00 и по выходным, поэтому совершенно сознательно ставила машину на парковку, так как была уверена, что суббота — выходной день и оплачивать не нужно. Перед этим я специально прочитала табличку, на татарском языке там написано, что бесплатно в выходные и праздничные дни. Для меня суббота — это выходной, а штрафы пришли именно за субботу, — рассказывает собеседница издания.

Уже позднее, в «Казанском паркинге», куда девушка пришла прояснить ситуацию, Гульнаре объяснили, что по трудовому законодательству суббота — рабочий день, а общий выходной только воскресенье. Поэтому, оставляя свою машину на парковке по субботам и не заплатив за место, считая этот день нерабочим, водители получают штрафы.



«Я решила принципиально довести дело до конца»

Тем не менее Гульнара решила разобраться в вопросе и попытаться доказать свою правоту, написав возражение в Управление по организации деятельности административной комиссии. В канцелярии ей ответили, что письмо будет рассматриваться в течение 30 дней, но ответ уже очевиден: управление не имеет права отменять штрафы, это может сделать только суд.

— Для меня 5 тыс. рублей — это немаленькая сумма. Я решила принципиально разобраться в этом вопросе. Ладно я знаю русский лучше, чем татарский, а люди, которые приезжают из деревень и владеют только татарским. А для них 5 тыс. рублей может быть еще более весомой суммой. В итоге я написала возражение в Управление по организации деятельности административной комиссии на Дементьева, 2б, в канцелярии оставила копию письма. Там мне заранее сказали ответ на мою претензию: штрафы можно отменить только через суд. Поэтому в течение 10 дней мне нужно обратиться в Вахитовский суд, — говорит Гульнара.

С консультациями по юридическим вопросам девушке помогает адвокат **Руслан Нагиев**, к которому она обратилась по совету друзей. Юрист рассказал, что на сегодняшний день о помощи его просили пять-шесть человек. Дело в том, что не каждому хочется тратить время на разбирательства из-за 2,5 тыс. рублей штрафа, но Гульнара оказалась принципиальнее.

— Уже не первый раз ко мне обращаются люди с жалобами, что они получают штрафы за парковки в субботу. Граждане, хорошо владеющие татарским языком, ссылаются на то, что на указателях написано на татарском языке, что парковка по выходным бесплатная, однако им приходят штрафы. Девушка также обратилась, потому что пришло несколько штрафов. Она как раз прочитала надпись на татарском и для нее суббота — это тоже выходной день, потому что госучреждения в субботу отдыхают и ряд организаций тоже не работают, — объяснил адвокат.

Почти год назад Нагиев уже поднимал эту тему на уровне мэрии и ему удалось добиться результата. Тогда возмущение вызвал информационный стенд на парковке по улице Парижской Коммуны, где адвокат припарковал собственный автомобиль в субботний день. Юрист написал заявление в республиканскую прокуратуру, и неточность в надписи на татарском была исправлена. Но это лишь единичный случай, на других участках стенды остались нетронутыми, продолжая сбивать с толку водителей.



А вместе с тем жители города задают вопросы в группе «Казанский паркинг» в социальной сети, почему суббота перестала быть выходным днем и по какой причине был заменен стенд на улице Парижской Коммуны. На что представители паркинга подготовили ответ.

— Постановлением Исполнительного комитета Казани от 04.06.2015 с 01.08.2015 время работы муниципальных уличных парковок установлено по рабочим дням и субботам с 7.00 до 21.00. В ночное время, а также в воскресные и праздничные дни плата за парковку не взимается. Таблички на русском и татарском языках с текстом: «В воскресные и праздничные дни оплата не взимается» и «Ял һәм бәйрәм көннәре» были размещены на всех муниципальных парковках. С целью разъяснений жителям, обратившимся в Исполнительный комитет Казани по данному вопросу, Институтом языка, литературы и искусства Академии наук Республики Татарстан была проведена лингвистическая экспертиза перевода фразы «воскресные и праздничные дни», которая показала, что слово «ял» является одним из татарских слов, служащих для передачи значения «воскресные», и его использование допустимо.

— Кроме того, в соответствии со ст. 111 Трудового кодекса РФ общим выходным днем является воскресенье. Однако учитывая, что слово «якшәмбе» служит для обозначения более узкого значения слова «воскресенье» и более понятно и доступно для восприятия, принято решение о размещении на информационных щитах вновь организуемых муниципальных парковок фразы «якшәмбе һәм бәйрәм көннәре» вместо «ял һәм бәйрәм көннәре», — ответили администраторы группы «Казанский паркинг».

В сообщении также обозначилось, что исправления в информационные таблички на действующих муниципальных парковках не вносились.

Кроме того, адвокат Руслан Нагиев высказал возмущение не только по частным моментам, но и в целом. По его мнению, главная проблема остается в том, что парковки становятся повсеместно платными. Создаются такие условия, при которых у водителей просто не остается выбора и они «нарываются» на многотысячные штрафы. Так, по рассказу юриста, казанский имам получил штрафы на общую сумму 25 тыс. рублей за парковку возле мечети. Причем квитанции за год ему пришли совсем недавно и практически одновременно. Сейчас священнослужитель думает над тем, как погасить эту внушительную сумму.

<https://kazanfirst.ru/article/400815>